

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Mga Kaibigan mula sa buong mundo

せかいとも しりーず
世界の友だちシリーズ

Nakapanayam namin ang isang Pilipinong residente ng Ayase na nagngangalang Mr. Yambao Reynaldo Danda, na kilala rin bilang "Lee." Siya ay dumating sa Japan nung 2014 bilang trainee.

Nang tanungin namin siya tungkol sa kanyang impresyon sa Japan, sumagot siya, ang mga Hapon ay mapagmahal sa trabaho, habang ang mga Pilipino ay nais kumuha ng break sa oras ng trabaho. Sa kabilang banda, ang mga Hapon ay nakatutok ang sarili at isip sa trabaho sa lahat ng oras at tapat sa trabaho. Iyon ay kamangha-mangha sa akin. "Patuloy niya." Ang pagtrabaho rito ay mahirap, ngunit ang mga kasamahan ko sa trabaho ay mababait sa akin. Nag-aaral ako nang mabuti at nagsusumikap para sa kapakanan ng aking pamilya. "

Si Lee ay nakatira at nagtrabaho sa Ayase. Nang tanungin namin siya tungkol sa kanyang mga paboritong lugar sa Ayase, siya ay sumagot, "Ito ay Higashiyama Park" Sinabi niya na siya ay maaaring umupo at magpahinga kapag siya ay nasa parke, may oras na makapag-isip-isip sa pang-araw-araw na buhay tungkol sa kanyang pamilya at sarili.



mula sa Pilipinas

やむばお れいなるど だんだし ふいりびんしゅっしん
ヤムバオ レイナルド ダンダ氏 (フィリピン出身)

綾瀬市に住んで思うこと

こんかい ふいりびんしゅっしん ねん けんしゅうせい らい
今回は、フィリピン出身で2014年に研修生として来
にち りーさん つうしょうめい いんたびゅー
日したリーさん(通称名)へインタビューしました。

にほん き かん たず にほんじん しごと
日本に来て感じたことを尋ねると、「日本人は、仕事が
だいすき ようだ おおの ふいりびんじん きゅうけい
大好きのようだ。多くのフィリピン人は休憩をはさみな
がら仕事をするけれど、日本人は集中、集中、
しゅうちゅう つね しゅうちゅう まじめ しごと
集中・・・常に集中して真面目に仕事をしている。
だれ しごとちゅう はなし おどろ
誰も仕事中に話をしない。」と驚いたようだ。また、
しごと たいへん かいしゃ ひと みな やさ
「仕事は大変だけれど、会社の人は皆とても優しくして
くれる。家族のためにも一生懸命に日本語を勉強して、
しごと はげ ほんご べんきょう
仕事に励むことができる。」とも話してくれました。

あやせし す つと りー あやせ き
綾瀬市に住み、勤めているリーさんに「綾瀬のお気に
い すぽつ と き ひがしやまこうえん
入りのスポットは？」と聞いてみたところ、「東山公園」
とのこと。こうえん にちじょう せいかつ じぶんじしん のこと、そして
かぞく かんが りらくす
家族についていろいろ考えると、リラックスするそうで
す。

すてき えがお た ようき りー ときおりまなむすめ
素敵な笑顔の絶えない陽気なリーさん。時折愛娘の
はなし さい み ちちおやおや うれ うれ
話をする際に見せる父親の嬉しそうな顔がとても
いんしやう のこ
印象に残りました。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせたうんひるず かいうけつけ よこ あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー たいいくかん どう
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に
お
置いてあります。

Halina at makibahagi sa Internasyonal Pestibal!

Ang ika-17 Ayase Internasyonal Pestibal ay gaganapin sa mga sumusunod. Ito ay nag-aalok ng isang mahalagang pagkakataon upang palalimin ang aming pang-unawa sa mga iba't-ibang kultura sa pamamagitan ng palitan sa pagitan ng mga dayuhan at Japanese residente sa Ayase City. Umaasa kami na maraming mga tao ang darating sa pestibal na ito.

◆Araw: Linggo, Pebrero 14 Bubuksan ang pinto ng alas 12 ng hapon Magsisimjula ang pestibal ng alas 12:30 ng hapon at matatapos ng alas 3:45 ng hapon

◆Lugar: Ayase City Oensu Culture Center, Sa maliit na hall (libre po ang pagpasok)

Ang pangunahing ebento ng pagdiriwang ay kabilang ang pagtatanghal sa speech na pinangungunahan ng mga Hapon at mga dayuhang nasyonalidad, pagtatanghal, palitan ng oras at iba pang mga gawaing kasiyahan. Ngayon ay naghahanap kami ng mga bagong kalahok para sa mga pagtatanghal sa speech at palabas pati na rin mga miyembro ng kawani na maaaring makatulong sa araw ng pagdiriwang. Ito ay isang magandang pagkakataon upang makipagkaibigan at matuto ng wikang Hapon.

Para sa mga detalye at mga katanungan, makipag-ugnayan sa Ayase International Festival Organizing Committee sa Citizens Collaboration Section sa Ayase City Hall (TEL 0467-70-5640)



Speech presentation ・スピーチ



Performance ・パフォーマンス



Exchange time ・交流タイム

あやせ国際フェスティバルに参加しませんか

第17回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ多数の方々が参加されますようお願いしております。

◆日時 2016年2月14日(日) <開場 12時 ・ 開演12時30分 ・ 終演15時45分>

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

当日の主な内容として、外国人や日本人によるスピーチやパフォーマンス、交流タイム等、楽しいプログラムが計画されています。

なお、スピーチやパフォーマンスの出演者のほかに、当日お手伝いをいただくスタッフも募集しています。お友だちを作ったり、日本語をさらに勉強したりする絶好の機会になると思いますので、ぜひご協力ください。

【応募等、問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内 TEL 0467-70-5640)

Ang Multilingual Resource Information Section ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng munisipyo. Ang seksyon na ito ay may multilingual materyales na mapagkukunan ng impormasyon at mga pahayagan sa mga internasyonal na gawain para malaya mo itong magamit.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課に問い合わせてください(電話0467-70-5640)。なお、不定期ですが、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)に、生活保護の相談通訳員がいます。窓口で手続きや相談等をする際ご活用ください。

Application para sa Prepektural na Pabahay ay magbubukas sa lalong madaling panahon.

Ang panahon ng aplikasyon para sa prepektural na pabahay ay regular na itinakda sa buwan ng Mayo at Nobyembre taun-taon. Ang brosyur at application form ay ipinamamahagi ng minisipyo ng Ayase at iba pang mga minisipyo.

【Kundisyon sa pag-aaplay】

- Ang isang sambahayan ay maaaring magsumite lamang ng isang aplikasyon.
- Ang mga aplikasyon ay kailangang isumite sa pamamagitan ng koreo. Hindi ka maaaring magsumite ng personal.
- May mga pamantayan sa kikitain. Ang mga renta ng bahay ay natutukoy sa bawat taon depende sa kinikita ng mga nangungupahan. Kaya ang mga nangungupahan ay kailangang magpahayag ng kanilang sambahayang kinikita taun-taon.

Ipinaliliwanag sa brosyur kung paano punan ang application, ngunit kung mayroon kang mga katanungan, makipag-ugnayan sa prefectural housing section sa munisipyo ng gobyerno. 【Sasagutin ang inyong mga katanungan ng Ayase City Hall, Urban Planning Section TEL 0467-70-5602】.

Patuloy na tumatanggap ng aplikasyon mula Huwebes, Abril 16 hanggang Lunes, Nobyembre 30, karagdagan sa regular na itinakdang panahon ng aplikasyon. Subalit hindi ngayon tumatanggap ng bagong nangungupahan sa prepekturang pabahay sa ngayon. Tungkol naman sa lungsod na pabahay, kung may bakante, ang impormasyon ay makikita sa Ayase Newsletter, "Koho Ayase" at sa website ng Ayase City.

けんえいじゅうたく ぼしゅう はじ

県営住宅の募集が始まります

けんえいじゅうたく ていきぼしゅう がつ はじ ていきぼしゅう まいとし がつ がつ おこな あやせしやくしよがい し
県営住宅の定期募集が11月から始まります。定期募集は、毎年5月と11月に行われます。綾瀬市役所以外の市
やくしよとう ぼしゅう いっしょ もうしこみしょ はいふ
役所等でも募集のしおりと一緒に申込書を配布しています。

【申込みの際の注意事項】

- 申込み書は、1世帯につき1通しか提出できません。
- 申込みは、郵送のみです。持参による申込みは、受付できません。
- 所得制限があり、入居者の所得等に依りて毎年家賃が定められています。そのため毎年入居者の方は、世帯の収入額を申告していただく必要があります。

もうしこみしょ きにゆう ほうほう ぼしゅう きさい きにゆうほうほう わ ばあい かくしちようそん けんえいじゅうたく
申込書の記入の方法は、募集のしおりに記載していますが記入方法が分からない場合は各市町村の県営住宅
たんとうぶしょ と あ あやせし ばあい と あ としせいびか
担当部署にお問い合わせください。【綾瀬市の場合お問い合わせ 都市整備課 TEL 0467-70-5602】

ていきぼしゅう ほか へいせい ねん がつ にち もく がつ にち げつ じょうじぼしゅう あやせしない
定期募集の他に、平成27年4月16日（木）から11月30日（月）まで常時募集をしています。ただし、綾瀬市内の
けんえいじゅうたく ぼしゅう おこな あやせし しえいじゅうたく あ や でしだい こうほう あやせし
県営住宅の募集は行っていません。綾瀬市の市営住宅につきましては、空き家が出次第「広報あやせ」や綾瀬市
のHPにてお知らせします。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

あやせしやくしよ かいしん ぼーる たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ お
綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあ
り、自由に利用することができます。

Tungkol sa Pansamantalang benepisyo sa welfare

Ang isahang beses lang na pansamantalang benepisyo sa welfare (6,000 bawat tao) ay ipagkakaloob sa taong 2015 para sa mga nananahan na hindi binubuwisan sa tax. Ang aplikasyon ay ipadadala ng munisipyo ng Ayase sa mga taong nakarehistro bilang residente ng Ayase City simula ng Enero 1, 2015 at itinuturing na karapat-dapat para sa mga benepisyo. Punan po lamang ang aplikasyon at isumite sa nakatakdang araw.

【Paano ang pagsumite ng aplikasyon】

- ① Ikoreo ito pabalik sa isang sobre na ipinadala kasama ng aplikasyonI.
- ② Isumite ang aplikasyon sa Ayase City Hall (No.309 conference room, 3F).

Panahon na maaari ninyong isumite ang inyong aplikasyon

Martes, Setyembre 1-Lunes, Disyembre 28 mula alas 9 ng umaga hanggang alas 4:30 ng hapon.

(Maliban Sabado, Linggo at Pista opisyal)

【Dapat Tandaan】Mga taong dependent na nananahan na nagbabayad ng tax o tumatanggap ng tulong pangkabuhayan ay hindi karapat-dapat para sa pansamantalang benepisyo sa welfare.

※ Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa munisipyo ng Ayase sa 0467-70-5066 (pansamantalang benepisyo sa welfare).

「臨時福祉給付金」の支給について

市民税が課税されていない方を対象に臨時福祉給付金（支給対象者一人につき6000円）が1回限り支給されます。2015年1月1日現在に綾瀬市に住民登録されている方で、給付金の支給対象と思われる方には市役所より申請書を郵送しておりますので、申請書に必要事項を記入して期限までに提出してください。

- 【提出方法】
- ①申請書に同封された返信用封筒に入れて郵送する。
 - ②市役所（3階309会議室）へ直接提出する。なお、提出の受付期間は、9月1日（火）から12月28日（月）まで。（いずれも午前9時～午後4時30分。ただし、土曜日、日曜日、祝日は除く）

【注 意】市民税を課税されている方に扶養されている場合や生活保護の受給者の場合は、「臨時福祉給付金」の対象とならない。

【問い合わせ】綾瀬市役所 臨時福祉給付金専用ダイヤル 電話 0467-70-5066

Papalapit na ang panahon ng taglamig, ang panahon ng trangkaso ay magsisimula na rin. Epektibo ang pagpapaineksyon sa trangkaso, ngunit magandang idea na pahanginin ang kuwarto upang mapalayas ang trangkaso, gumamit ng humidifier sa loob ng kuwarto, magsuot ng mask at paghuhugas ng mga kamay nang madalas.

冬が近づくとインフルエンザが流行します。予防接種も大事ですが、部屋の換気や加湿、マスクの着用、こまめな手洗いをすることでインフルエンザや風邪を予防するようにしましょう。

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungan 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Pebrero 2016. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

次号は、2016年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。